KNOW YOUR RIGHTS
अपने अधिकार जानिये

Ending Your Lease Early Because of Abuse or a Crime
दुर्व्यवहार या अपराध के कारण अपनी Lease समय से पहले समाप्त करना

What Is Ending Your Lease Early Because of Acts of Abuse or a Crime?

दुर्व्यवहार या अपराधी कृत्य के कारण अपनी Lease समय से पहले समाप्त करना क्या है?

It is when a survivor of a certain type of abuse or crime, or their household member, or their immediate family member moves out of their rental unit before their lease ends, without continuing to owe rent or paying early lease termination fees.[1]

ये तब होता है जब किसी विशिष्ट प्रकार की हिंसा या अपराध के पीड़ित, या उनके परिवार का कोई सदस्य शेष किराया, या समाप्ति शुल्क की ज़िम्मेदारी के बिना किराये का मकान छोड़ दे।

Who Can End Their Lease Early?
कौन अपनी Lease समय से पहले समाप्त कर सकता है ?

Survivors who experienced abuse or a crime listed below within the last 180 days may end their lease early.[2]

पिछले १८० दिनों के दौरान दुर्व्यवहार या नीचे सूचीबद्ध अपराध का अनुभव करने वाले उत्तरजीवी अपनी lease जल्दी समाप्त कर सकते हैं।

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law.
Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021
यह जानकारी कानूनी सलाह नहीं है और इसे किसी वकील की सलाह को प्रतिस्थापित करने के लिए
उपयोग ना करें। यह संसाधन कैलिफोर्निया कानून का उपयोग करता है। अंतिम बार यह 4/23/21 मे अपडेट किया गया था ।
कॉपीराइट © पारिवारिक हिंसा अपीलीय परियोजना 2021

- Domestic Violence Survivors
- घरेलू हिंसा के पीड़ित

- Sexual Assault Survivors
- यौन उत्पीड़न पीड़ित

- Stalking Survivors
- अगर कोई आप का पीछा कर रहा हो

- Human Trafficking Survivors
- मानव तस्करी के पीड़ित

- Elder or Dependent Adult Abuse Survivors
- बुजुर्ग या पराधीन बुजुर्ग जिनके साथ दुर्व्यवहार हुआ हो

- Survivors of Crimes that Caused Injury
- घाव पहचाने वाले अपराध के पीड़ित

- Survivors of Crimes that Involved a Gun or Other Deadly Weapon
- अगर आप पर बंदूक या किसी और जानलेवा हथियार से हमला हुआ हो

- Survivors of Crimes that Involved Force or Threat of Force
- अगर आप पर ज़ोर ज़बरदस्ती की गई हो, या इसकी धमकी दी गई हो

These survivors' household members and immediate family members may also end their lease early.[3] An immediate family member can be a parent, stepparent, spouse, child, child-in-law, stepchild, sibling or a person whose relationship with you makes them like immediate family.[4]

इन पीड़ितों के परिवार वाले, और उनके साथ उस घर में रहने वाले भी लीज को समय से पहले समाप्त कर सकते हैं। इसमें माता-पिता, सौतेले माता-पिता, पति/पत्नी, बच्चे, बच्चों के पति/पत्नी, सौतेले बच्चे या कोई भी सदस्य जिसके साथ आपके परिवारजन जैसे सम्बन्ध हैं, यह सब शामिल हैं।

How Many Days of Notice Do I Need to Give My Landlord Before I End My Lease?
लीज (Lease) ख़त्म करने के कितने दिन पहले मुझे अपने मकान मालिक को नोटिस देना होगा?

You must give your landlord 14 days' notice that you are ending your lease. This means you owe up to 14 days of rent after you give your landlord a letter explaining that you

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021
यह जानकारी कानूनी सलाह नहीं है और इसे किसी वकील की सलाह को प्रतिस्थापित करने के लिए
उपयोग ना करें। यह संसाधन कैलिफोर्निया कानून का उपयोग करता है। अंतिम बार यह 4/23/21 मे अपडेट किया गया था ।
कॉपीराइट © पारिवारिक हिंसा अपीलीय परियोजना 2021

are moving before your lease ends.[5] But, if your landlord re-rents the unit in less than 14 days, your landlord should give you back the rent for the days the unit was re-rented.[6]
आपको अपने मकान मालिक को १४ दिनों का नोटिस देना होगा कि आप अपनी लीज जल्दी समाप्त कर रहे हैं। इसका मतलब है कि मकान मालिक को lease जल्दी समाप्त करने का कारण बताने वाला पत्र देने के बाद, आप १४ दिन तक के किराये के ज़िम्मेदार हैं। लेकिन अगर मकान मालिक 14 दिनों से कम समय में यूनिट को फिर से किराए पर देते हैं, तो आपके मकान मालिक को आपको उन दिनों का किराया वापस देना चाहिए, जिन दिनों के लिए यूनिट को फिर से किराये पर दिया गया।

How Do I End My Lease Early?
मैं अपनी लीज जल्दी कैसे समाप्त कर सकती/सकता हूँ ?

To end your lease early, you need to give your landlord a letter telling them you are moving before your lease ends and a document that verifies that you are a survivor or that your household member or your immediate family member is a survivor.[7] If you or your household member is the survivor, you may use FVAP's **Template Letter: Survivors or Their Household Members Ending a Lease Early** to help you write to your landlord.

अपने लीज को जल्दी समाप्त करने के लिए आपको अपने मकान मालिक को एक पत्र देना होगा जिसमें आप बताये कि आप लीज समाप्त होने से पहले मकान ख़ाली करना चाहते हैं। एक दस्तावेज भी देना होगा जो यह स्थापित करता है कि आप या आपके घर के सदस्य या आपके परिवार के सदस्य पीड़ित है। यदि आप या आपके घर के सदस्य पीड़ित है, आप ये पत्र लिखने में मदद करने के लिए **FVAP** के टेम्प्लेट लेटर: "पीड़ित या उनके परिवार के सदस्य जो लीज को जल्दी समाप्त कर रहे हैं" का उपयोग कर सकते हैं।

Immediate family members of survivors who don't live with the survivor can also terminate their lease early. In that situation, if the crime or abuse did not happen at the leased unit or within 1,000 feet of the unit, the immediate family member needs to give their landlord a written statement attached to their notice of lease termination that includes the following information:[8]

पीड़ित के नज़दीकी परिवार के सदस्य जो उनके साथ नहीं रहते हैं वे भी अपने लीज को जल्दी समाप्त कर सकते हैं। इस स्थिति में, यदि अपराध या दुर्व्यवहार किराये के मकान के या उस मकान के 1,000 फीट के भीतर नहीं हुआ है, तो नज़दीकी परिवार के सदस्य को

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021
यह जानकारी कानूनी सलाह नहीं है और इसे किसी वकील की सलाह को प्रतिस्थापित करने के लिए
उपयोग ना करें। यह संसाधन कैलिफोर्निया कानून का उपयोग करता है। अंतिम बार यह 4/23/21 मे अपडेट किया गया था ।
कॉपीराइट © पारिवारिक हिंसा अपीलीय परियोजना 2021

अपने मकान मालिक को lease की समाप्ति के नोटिस से जुड़ा एक लिखित बयान देना होगा जिसमें निम्नलिखित जानकारी शामिल हो :

1. Your immediate family member is a survivor;

1. आप के नजदीकी रिश्तेदार अपराध या दुर्व्यवहार के उत्तरजीवी हैं;

2. You are moving because of the abuse or crime your immediate family member experienced; and

2. आप के नजदीकी रिश्तेदार के साथ किया गए दुर्व्यवहार या अपराध के कारण आप यहाँ से कहीं और जा रहे हैं

3. Because of the crime or abuse, you need to move to increase your or your family member's safety, physical well-being, emotional well-being, psychological well-being, or financial security.[9]

3. अपराध या दुर्व्यवहार के कारण, अपनी या अपने परिवार के सदस्य की सुरक्षा, शारीरिक हित, भावनात्मक हित, मनोवैज्ञानिक हित और वित्तीय सुरक्षा बढ़ाने के लिए आप दूसरी जगह रहने जा रहे हैं।

If your immediate family member is the survivor, you may use FVAP's **Template Letter: Survivor's Immediate Family Member Ending a Lease Early** to help you write to your landlord.

यदि आप के नज़दीकी रिश्तेदार अपराध या दुर्व्यवहार उत्तरजीवी है, तो आप अपने मकान मालिक को लिखने में मदद करने के लिए **FVAP** के टेम्प्लेट लेटर : "सर्वाइवर के तत्काल परिवार के सदस्य को लीज समाप्त कर रहे है" का उपयोग कर सकते हैं।

What Can I Use to Verify I am a Survivor or My Household Member or Immediate Family Member is a Survivor?

मैं उत्तरजीवी हूं या मेरे परिवार के सदस्य या नज़दीकी परिवार का सदस्य उत्तरजीवी है यह स्थापित करने के लिए क्या उपयोग कर सकता/सकती हूं

You, not the landlord, gets to choose one of the following four documents to verify that you or your household or immediate family member is a survivor:

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021
यह जानकारी कानूनी सलाह नहीं है और इसे किसी वकील की सलाह को प्रतिस्थापित करने के लिए उपयोग ना करें। यह संसाधन कैलिफोर्निया कानून का उपयोग करता है। अंतिम बार यह 4/23/21 मे अपडेट किया गया था । कॉपीराइट © पारिवारिक हिंसा अपीलीय परियोजना 2021

यह स्थापित करने के लिए कि आप या आपका परिवार या नज़दीकी परिवार का सदस्य उत्तरजीवी है, आप ना की आप के मकान मालिक, निम्नलिखित चार दस्तावेजों में से एक को चुन सकते हैं।

- A copy of a ***restraining order or protective order*** issued within the last 180 days, that protects the survivor.
- पिछले १८० दिनों के भीतर जारी किए गए एक निरोधक आदेश या सुरक्षात्मक आदेश की प्रति, जो उत्तरजीवी की रक्षा करती है.
- A copy of a ***police report*** issued within the last 180 days, stating that the tenant, household member, or immediate family member filed a report alleging they are a survivor/victim of a type of abuse or crime listed above.
- पिछले १८० दिनों के भीतर जारी पुलिस रिपोर्ट की एक प्रति, जिसमें कहा गया है कि किरायेदार, घर के सदस्य, या परिवार के नज़दीकी सदस्य ने एक रिपोर्ट दर्ज की है जिसमें आरोप लगाया गया है कि वे ऊपर सूचीबद्ध एक प्रकार के दुर्व्यवहार या अपराध के उत्तरजीवी/पीड़ित हैं।

- A ***Qualified Third Party Letter*** verifying that the survivor is a survivor of a type of abuse or crime listed above (see FVAP's resource **Template Letter: Qualified Third Party Early Lease Termination Verification**).

- एक योग्य तृतीय पक्ष पत्र यह स्थापित करता है कि उत्तरजीवी ऊपर सूचीबद्ध प्रकार के दुर्व्यवहार या अपराध के उत्तरजीवी है (देखें FVAP का संसाधन टेम्पलेट पत्र: योग्य तृतीय पक्ष प्रारंभिक पट्टा समाप्ति स्थापन)।

- Any other documentation that reasonably verifies the crime or act of abuse.[10]
- कोई भी अन्य दस्तावेज जो अपराध या दुर्व्यवहार के कृत्य की यथोचित पुष्टि करता है।

<u>What "Other Documentation" Reasonably Verifies the Crime or Act of Abuse?</u>
<u>अन्य किस प्रकार के दस्तावेज़ अपराध या दुर्व्यवहार को उचित रूप से स्थापित करते है?</u>

The law does not give examples of what other documentation can verify the crime or abuse.[11] However, copies of emails or voice messages containing threats from the person who committed the abuse or crime could verify the abuse or crime.[12]

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021
यह जानकारी कानूनी सलाह नहीं है और इसे किसी वकील की सलाह को प्रतिस्थापित करने के लिए
उपयोग ना करें। यह संसाधन कैलिफोर्निया कानून का उपयोग करता है। अंतिम बार यह 4/23/21 मे अपडेट किया गया था।
कॉपीराइट © पारिवारिक हिंसा अपीलीय परियोजना 2021

अपराध या दुरुपयोग को स्थापित करने वाले अन्य किसी दस्तावेज़ो का उदाहरण क़ानून में नहीं दिया गया है। लेकिन दुर्व्यवहार या अपराध करने वाले व्यक्ति की धमकी वाले ईमेल या voice mail की प्रतियां दुरुपयोग या अपराध को स्थापित कर सकती हैं।

<u>Can I End My Lease Early If I Live With the Person Who Harmed Me?</u>
<u>यदि मैं उस व्यक्ति के साथ रहता/रहती हूँ जिसने मुझे नुकसान पहुँचाया है, तो क्या मैं अपना lease जल्दी समाप्त कर सकता/सकती हूँ?</u>

Yes, you can live with the person who harmed you and still end your lease early.
हां, नुकसान पहुंचाने वाले व्यक्ति के साथ रहने के बावजूद भी आप lease जल्दी समाप्त कर सकते हैं।

<u>Can My Landlord Penalize Me For Ending My Lease Early?</u>
<u>क्या मेरे मकान मलिक मुझे लीज जल्दी खत्म करने के दंडित कर सकते है?</u>

No, even if your lease says otherwise, you cannot be penalized and your landlord must return a security deposit as usual if you end your lease early.[13] (See FVAP's **Resource Know Your Rights: Security Deposits)** If your landlord charges you more than 14 days rent, or charges you a lease termination fee, or refuses to return your security deposit, talk with your local legal aid organization to explore your options. Locate your local legal aid organization by visiting <u>https://www.lawhelpca.org/</u>

नहीं, भले ही आपके lease में कुछ और लिखा हो, आपको दंडित नहीं किया जा सकता है और यदि आप अपना लीज जल्दी समाप्त करते हैं तो आपके मकान मालिक को हमेशा की तरह आप की सुरक्षा ज़मानत वापस करनी होगी। (**FVAP** <u>के संसाधन अपने अधिकारों को जानें</u>: "सुरक्षा ज़मानत" देखें) यदि आपके मकान मालिक आपसे १४ से अधिक दिन का किराया लेते है, या आपसे लीज समाप्ति शुल्क वसूल करते है,
या आपकी सुरक्षा ज़मानत वापस करने से इनकार करते है, अपने विकल्पों का पता लगाने के लिए अपने स्थानीय कानूनी सहायता संगठन से बात करें। https://www.lawhelpca.org/ पर जाकर अपने स्थानीय कानूनी सहायता संगठन का पता लगाएँ.

This information is not providing legal advice and should not replace the advice of an attorney. This resource uses California law. Last updated on 4/23/21. Copyright © Family Violence Appellate Project 2021
यह जानकारी कानूनी सलाह नहीं है और इसे किसी वकील की सलाह को प्रतिस्थापित करने के लिए उपयोग ना करें। यह संसाधन कैलिफोर्निया कानून का उपयोग करता है। अंतिम बार यह 4/23/21 मे अपडेट किया गया था। कॉपीराइट © पारिवारिक हिंसा अपीलीय परियोजना 2021